

ABSTRACT

KRISTI, DESCA GEOVANI. (2025). **The Indonesian Subtitles of BTS' Selected English Songs: A Study of Subtitling Strategies and Acceptability.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Subtitles are essential to assist people in understanding the audio-visual contents widely circulating in the world. Examples of aforementioned contents are K-pop music videos in YouTube. With the rapid advancement of technology and globalization, YouTube makes it possible for people to access real-time generated subtitles by utilizing a feature called YouTube Auto-Translation (YAT). This feature allows people across the world to understand the content in no time without needing to wait for human translators to create the subtitles.

In this study, the research has two objectives. The first one is to discover the subtitles strategies found in BTS' selected English songs: "Dynamite" and "Permission to Dance." The second objective is to discover the quality of the Indonesian YAT subtitles of "Dynamite" and "Permission to Dance" in terms of acceptability. Both objectives are aligned with each other, with how the subtitling strategies may affect the overall acceptability of the aforementioned songs.

This thesis implements qualitative research methods and library research methods to collect and process the data. The researcher also utilizes Gottlieb's subtitling strategies to categorize and analyze the applied strategies in "Dynamite" and "Permission to Dance." On the other hand, Nababan's acceptability rubric is also utilized to further analyze the acceptability level of each dataset. By combining the two sets of theories, the researcher aims to see a correlation between the two sets of findings.

The findings show that 8 strategies were found in the datasets: transfer, paraphrase, imitation, transcription, decimation, condensation, expansion, and deletion. The applied subtitling strategies affect the acceptability level to some degree. Transfer is the most applied strategy, appearing in 44 of the 66 datasets. Furthermore, acceptable data dominate the datasets. This suggests that YAT is able to render the ST adequately in the TT, resulting in being acceptable to the respondents.

Keywords: *Acceptability, audiovisual translation, BTS, subtitling strategies, YouTube Auto-Translation.*

ABSTRAK

KRISTI, DESCA GEOVANI. (2025). **The Indonesian Subtitles of BTS' Selected English Songs: A Study of Subtitling Strategies and Acceptability.** Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Takrir merupakan hal yang penting dalam membantu orang-orang untuk memahami konten audio-visual yang beredar luas di dunia. Contoh dari konten yang dimaksud adalah video musik K-pop di YouTube. Dengan perkembangan teknologi dan globalisasi, YouTube memungkinkan orang-orang untuk mengakses takrir yang dihasilkan secara langsung dengan menggunakan sebuah fitur bernama You-Tube Auto-Translation (YAT). Fitur ini memungkinkan orang-orang di seluruh dunia untuk mengerti isi dari konten dengan waktu singkat tanpa perlu menunggu penerjemah untuk menciptakan takrir untuk konten yang bersangkutan.

Dalam penelitian ini, peneliti memiliki dua tujuan. Tujuan pertama adalah untuk menemukan strategi takrir yang ada di lagu-lagu berbahasa Inggris terpilih dari BTS: "Dynamite" dan "Permission to Dance." Tujuan kedua adalah untuk mengetahui kualitas dari takrir YAT berbahasa Indonesia dalam aspek keberterimaan. Kedua tujuan saling berkaitan satu sama lain, di mana suatu strategi pada takrir dapat memengaruhi keberterimaan dari lagu-lagu tersebut.

Penelitian ini menerapkan pendekatan kualitatif, metode survei, dan metode kepustakaan dalam proses pengumpulan dan pengolahan data. Peneliti juga menggunakan teori takrir Gottlieb untuk mengkategorikan dan menganalisa strategi-strategi yang digunakan pada "Dynamite" dan "Permission to Dance." Di sisi lain, rubrik keberterimaan Nababan juga digunakan untuk menganalisis lebih lanjut mengenai tingkat keberterimaan pada setiap data. Dengan menggabungkan kedua teori ini, peneliti bertujuan untuk melihat korelasi antara hasil yang didapatkan melalui teori takrir Gottlieb dan rubrik keberterimaan Nababan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 8 strategi yang ditemukan: transfer, parafrasa, imitasi, transkripsi, desimasi, kondensasi, ekspansi, dan penghapusan. Strategi yang digunakan diketahui memengaruhi tingkat keberterimaan takrir. Transfer adalah strategi yang paling banyak digunakan dengan kemunculan di 44 data dari total 66 data. Selain itu, data yang berterima juga mendominasi total keseluruhan data. Ini mengindikasikan bahwa YAT mampu mengolah teks sumber dengan cukup yang mengakibatkan teks sasaran diterima oleh para responden.

Kata kunci: *Acceptability, audiovisual translation, BTS, subtitling strategies, YouTube Auto-Translation.*